



ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN *FEUCHTGEBIETE* DE CHARLOTTE ROCHE

Tutor: Àngel Tortadès Guirao

Estudiante: Jasmin Frank

Universitat Oberta de Catalunya

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Trabajo final de grado

Curso académico: 2023-2024

Resumen

El presente trabajo es un análisis de la traducción realizada por Richard Gross de la novela *Feuchtgebiete* (*Zonas húmedas*), de Charlotte Roche. Más concretamente, se centra en el lenguaje tabú y soez de la obra y pretende descubrir cuáles son las técnicas más usadas por el traductor a la hora de traducir este tipo de vocabulario del alemán al español. Además, se lleva a cabo una revisión de la traducción literaria y sus características. Asimismo, se describe y clasifica el lenguaje tabú y, finalmente, se repasa su papel en la historia de la literatura y su traducción. Para realizar el análisis se ha creado un corpus con las palabras tabú originales de la novela junto a sus equivalentes y las técnicas de traducción usadas. Como último, se han extraído y redactado las conclusiones pertinentes.

Palabras clave: traducción literaria, análisis, lenguaje soez, tabú, técnicas de traducción

Abstract

This paper analyses Richard Gross' translation of Charlotte Roche's novel *Feuchtgebiete* (*Wetlands*). More specifically, it focuses on the taboo and foul language in the work. The aim is to discover the most common techniques used by the translator when translating this type of vocabulary from German into Spanish. In addition, a review of literary translation and its characteristics will be carried out. Furthermore, taboo language will be described and classified, and finally, its role in the history of literature and its translation will be examined. To carry out the analysis, a corpus has been created containing the original taboo words of the novel together with their equivalents and the translating techniques used. Finally, the relevant conclusions are drawn and presented.

Keywords: literary translation, analysis, foul language, taboo, translation techniques

Índice

1. Introducción	4
2. Marco teórico.....	6
2.1. La traducción literaria y sus particularidades	6
2.2. El tabú y el lenguaje soez	8
2.3. El lenguaje tabú en la historia de la literatura	10
3. Análisis	12
3.1. Presentación de la novela.....	12
3.2. Técnicas de traducción.....	14
3.3. Corpus.....	15
3.4. Deducciones.....	23
4. Conclusiones.....	25
5. Bibliografía.....	27

1. Introducción

En este trabajo se realiza un análisis de la traducción al español del lenguaje soez incluido en la novela *Feuchtgebiete*, escrita por la autora alemana Charlotte Roche y publicada en 2008. La traducción del libro se titula *Zonas húmedas* y fue llevada a cabo por Richard Gross y publicada en España en el año 2009.

La traducción del lenguaje soez o tabú sigue siendo un tema escasamente estudiado por los profesionales del campo, ya que, como su misma palabra indica, se trata de un tema tabú. Por esa razón, tampoco lo encontramos como parte del plan de estudios en el grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas. Sin embargo, es evidente que este tipo de vocabulario forma parte no solo de nuestra sociedad, sino de prácticamente todas las lenguas y culturas que conocemos. Se puede oír y leer en el día a día de los hablantes y cada vez tiene más visibilidad en el mundo actual, sobre todo, en formatos como la televisión, las series, los cómics, las novelas, etc. Por lo tanto, estamos ante un ámbito que requiere más atención e investigación.

El trabajo tiene dos objetivos: hacer un repaso a la bibliografía ya existente para conseguir una descripción teórica del tema, así como ejecutar un estudio práctico de la traducción de las palabras tabú de la novela con el fin de conseguir un resumen de las técnicas más usadas y apropiadas.

En cuanto a la metodología, se ha realizado una investigación bibliográfica para describir la parte teórica del TFG y seguidamente se ha llevado a cabo un análisis descriptivo del lenguaje soez de la novela y de su traducción para poder comprender las decisiones que ha tomado el traductor. Concretamente, la primera acción que se ha realizado ha sido una atenta lectura del libro *Feuchtgebiete* en alemán, para conseguir una primera impresión del lenguaje explícito de la obra. Seguidamente, se ha llevado a cabo una exhaustiva búsqueda bibliográfica de documentos académicos relacionados con el tema en cuestión. Después de su lectura, se ha pasado a la redacción del marco teórico, como base fundamental del trabajo. Seguidamente, se ha proseguido con la extracción del vocabulario tabú de la novela, para crear un corpus de los términos originales junto a sus equivalentes traducidos, acompañado de las técnicas de traducción empleadas. Finalmente, se han extraído y redactado las conclusiones del análisis elaborado.

La estructura del trabajo se compone, en consecuencia, de dos ramas principales: una teórica y otra práctica. La primera pretende hacer un repaso al marco teórico de la

traducción literaria, para después adentrarse más específicamente en el mundo del lenguaje soez en la literatura y, por lo tanto, en la traducción. La segunda, tiene como fin obtener un listado de las diferentes estrategias de traducción usadas por parte del traductor de la obra, con la esperanza de que las técnicas y los trucos usados puedan ser de utilidad a futuros estudiantes del mismo ámbito.

2. Marco teórico

2.1. La traducción literaria y sus particularidades

La traducción literaria se diferencia de otros tipos como la científica, la humanística, la jurídica o la técnica. Se dedica a un tipo de textos que no tienen por qué seguir las normas de escritura, no disponen de una estructura fija e incluso pueden ser muy creativos e inventar términos completamente nuevos. En definitiva, se puede calificar como una forma de arte. En consecuencia, el traductor literario también requiere de talento, intuición y mucha imaginación para traducir este tipo de escritos. Tampoco deberían faltarle experiencia y una gran variedad de recursos.

Según Valentín García Yebra (1981:12): “Comprensión y expresión: he aquí las dos alas del traductor. Cualquiera de ellas que le falle, no podrá remontar el vuelo”. En otras palabras, el proceso de traducción consta de estas dos fases fundamentales. La mera comprensión de la literatura ya presenta sus primeras dificultades porque se caracteriza por un lenguaje que tiene como objetivo la comunicación verbal poética. Asimismo, crea su propia realidad y es altamente connotativo, es decir, el significado de las palabras usadas puede ser plural. Por lo tanto, la comprensión total de una obra por parte del traductor es una tarea improbable, por no decir prácticamente imposible.

En cuanto a la expresión, García Yebra (1981:12) afirma que “la comprensión de un mensaje literario escrito en otra lengua y su ulterior expresión en la lengua propia no puede limitarse a los factores intelectuales, sino que ha de abarcar también los sensitivos y volitivos”. El traductor debe usar todo su talento y tener la valentía y las ganas de esforzarse para llegar a una expresión óptima, que, aunque imperfecta y limitada, siempre será valiosa y necesaria.

Christiane Nord, por su parte, reflexiona sobre los conceptos de intuición e investigación científica. Defiende que la intuición no es suficiente para lograr una traducción literaria óptima, ya que es precisamente una habilidad que se adquiere con la experiencia (Nord, 1993:99): “Aunque parece cierto que para una traducción literaria se necesita talento literario, inspiración, imaginación, energía creadora e incluso intuición, todos estos dones no bastan, a mi ver, para formar un buen traductor”. Al contrario, una buena documentación científica es imprescindible, al igual que una profunda reflexión y una argumentación meditada de la toma de decisiones.

Además, destaca el criterio de la función del texto, es decir, el traductor debe reflexionar sobre qué función cumple el texto original para el público lector, teniendo

en cuenta su cultura, expectativas y conocimientos. Deberá respetar esa función e intentar que el texto meta cumpla con la misma para el lector terminal (Nord, 1993:101): “El traductor tiene que preguntarse cuáles son las funciones que el texto puede ofrecer a un receptor cuyo horizonte de conocimientos, experiencia literaria y concepto traductológico están vinculados con la cultura terminal, y cómo va a comprender este el texto. Comprender es coordinar o enlazar el significado de lo leído con los conocimientos previos que se tienen; por consiguiente, es inevitable que el lector terminal tenga que enlazar los significados del texto con otros conocimientos previos al lector original”.

En resumen, se puede recalcar la gran dificultad de la traducción literaria, ya que supone un reto con muchas particularidades para el que no existe un guion fijo. Cada texto tendrá sus propios desafíos y se deberá reflexionar profundamente sobre qué camino escoger a la hora de traducirlo. Hay que tener en cuenta que su mera comprensión nunca será total ni objetiva y que la traslación requerirá de esfuerzo y talento. El esfuerzo será recompensado con un resultado meditado y argumentado gracias a una buena documentación científica. Pero también se conseguirá una óptima equivalencia debido a la intuición, la creatividad, la imaginación y la valentía del traductor, que, sin duda alguna, son fruto de la experiencia de muchas traducciones anteriores.

2.2. El tabú y el lenguaje soez

Como es evidente, el tabú y el lenguaje soez son dos conceptos que van de la mano. El término *tabú* proviene de la Polinesia y se define según el DPD como “Prohibición de tocar, mencionar o hacer algo por motivos religiosos, supersticiosos o sociales” y “cosa sobre la que recae un tabú”. Se considera que esta palabra fue introducida en Occidente por el conocido navegante James Cook en el siglo XVIII y su origen se debe al miedo de las tribus indígenas a un castigo divino o sobrenatural. Sin embargo, esta acepción ha evolucionado desde sus raíces religiosas y ha pasado a utilizarse para designar conceptos vitandos de cualquier otro ámbito de la sociedad.

De este modo, el propio lenguaje ha pasado a designarse como tabú cuando hace referencia al lenguaje vulgar, soez, malsonante, ofensivo, etc. Todos estos términos (con algunos matices) hacen referencia a palabras o expresiones que deben ser evitadas en determinadas situaciones sociales o delante de ciertas personas. Se supone que pueden ofender y escandalizar al oyente y, en definitiva, son consideradas de mal gusto, groseras e indignas. Forman parte de este conjunto los insultos, las blasfemias, las palabrotas, las expresiones explícitas, etc.

Es debido al uso de este tipo de vocablos que nacen los eufemismos, definidos por el DRAE como “Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. La paradoja que se produce con el uso prolongado de los eufemismos en el tiempo es que pasan a asociarse tan estrechamente con el concepto vitando al que designan, que ellos mismos pasan a ser considerados como tabús y, en consecuencia, acaban por ser substituidos por un nuevo término eufemístico. De este modo, las palabras tabú están en constante evolución.

Este fenómeno se puede observar en la mayoría de las lenguas y las culturas desde tiempos indefinidos. El uso del vocabulario tabú y sus eufemismos es recurrente. Lo que difiere de una cultura a otra y de una época a la siguiente es el objeto o el concepto considerado tabú. De hecho, esta acepción puede cambiar fuertemente de una persona a otra porque cada uno se rige por sus propios valores y creencias y lo que uno puede considerar ofensivo o malsonante depende del lugar donde se crio, de su educación, su entorno, su religión, sus estudios, etc. Por lo tanto, definir lo que se considera tabú en cada sociedad es complicado, por no decir imposible.

Sin embargo, existe una clasificación general de los términos tabú, según los distintos sistemas de referencia, y se puede observar que en algunas culturas unos son más frecuentes que otros. Fuentes-Luque (2015:6) propone la siguiente taxonomía:

- **Sexo:** anatomía, obscenidad. Es el principal sistema de referencia de idiomas como el inglés (*fuck, pussy, cunt* o *cock* son algunos ejemplos ilustrativos). Pero también es muy frecuente en la lengua española con usos como *coño, cojones*, etc.
- **Escatología:** fluidos (o sólidos) corporales, muerte. También es común del inglés (*shit, piss*), pero es la categoría más representativa del idioma alemán: *Arschloch, Scheiße, Kacke, Verpiss dich...* En español se puede ejemplificar con *Me cago en...*
- **Religión:** blasfemia, profanación. Esta categoría es bastante común en muchos idiomas: *God, Jesus/la Virgen, Dios mío/Fahr zur Hölle, um Gottes Willen...*
- **Familia:** presentes y/o ancestros. Este sistema de referencia es muy habitual del español peninsular y de determinadas zonas de Hispanoamérica, se combina el carácter sexual o escatológico con familiares cercanos: *me cago en tus muertos, tu puta madre*, etc.
- **Nominalia:** uso de nombres propios y calificativos con intención despectiva. Un ejemplo clásico es el de *nigger* en inglés para referirse despectivamente a la población negra. También son ofensas las palabras *dyke, faggot* o *bitch*. En español encontramos los términos *maricón, bollera, zorra, puta*, etc. En alemán se puede representar con *Schlampe, Hure, Polacke, Neger*, entre otros.

Resumiendo, se puede concluir que el lenguaje soez y las palabras tabú han existido desde siempre alrededor del mundo y lo seguirán haciendo. Los eufemismos son un esfuerzo por parte de la población de rehuir usar esos términos vitandos, pero acaban convirtiéndose también en vocabulario “prohibido”. Esto no es más que un reflejo de lo vivas que están las lenguas, que siguen en constante evolución, adaptándose a los tiempos y a los hablantes de cada sociedad.

2.3. El lenguaje tabú en la historia de la literatura

Aunque el lenguaje soez ha estado presente en el lenguaje coloquial de todas las sociedades desde tiempos remotos, la realidad es que ha sido ampliamente rechazado en todo texto escrito y, más concreto, en cualquier texto literario.

Las causas más importantes de este rechazo han sido una admiración devota por los clásicos, la lengua formal y, simplemente, el buen gusto. En los ámbitos cultos, se oponían al lenguaje informal, así como a ciertos temas y expresiones, ya que estaban mal vistos y se consideraban vulgares. Había una marcada distinción entre lo correcto, ilustrado, privilegiado y lo que se calificaba como coloquial, ordinario, de una capa más baja de la sociedad. Consiguientemente, también en la educación y los estudios se enseñaba solamente el lenguaje “correcto” y “puro” a la vez que se ignoraba todo lo demás.

Los primeros cambios significativos se pueden observar en la época de los años 60, con el rechazo de los valores tradicionales y el movimiento hippie, originario de los Estados Unidos, pero que se expandió también a Europa. En España, tiempos ya de la posguerra, se pueden encontrar las primeras tendencias importantes a usar un lenguaje más natural en la literatura, para conseguir tanto un tono, como unos personajes más realistas en los escritos. Hasta ese momento, los textos de ese tipo se habían censurado o publicado con cambios y omisiones.

Esta tendencia a introducir el lenguaje coloquial y la naturalidad en la literatura ha ido cada vez más en aumento hasta llegar a nuestros días. Lo que ha conllevado nuevos retos para la traducción de dichos textos porque de repente incluyen temas tabú, expresiones vulgares y lenguaje malsonante. La traducción de este tipo de palabras no siempre es sencilla, ya que cada término conlleva una fuerte carga emocional procedente de la cultura de origen y es imprescindible trasladar no solo el significado, sino también intentar conseguir ese mismo efecto en los lectores de la cultura meta.

Lo resume a la perfección Chiclana (1990:83): “Esto nos plantea [...] el problema de la traducibilidad de los coloquialismos, las expresiones vulgares u obscenas, las blasfemias, etc., que no siempre son traducibles o, por lo menos, no siempre son traducibles al pie de la letra o al pie del significado. Ni el espíritu ni la letra de tales expresiones son siempre comunicativas y, por lo tanto, traducibles en conceptos”.

Hay algunas expresiones o términos que no plantean mayores dificultades, como es el ejemplo ilustrativo de *mierda*. Este vocablo dispone de su equivalente prácticamente

exacto en muchos otros idiomas, como el *Scheiße* del alemán, el *merde* del francés o el *shit* del inglés. Sin embargo, numerosas otras voces no se traducen con tanta facilidad y suponen un desafío arduo para el traductor, al que a veces no le queda más opción que la de sacrificar parte del valor de una palabra para conseguir llevarla a buen puerto.

3. Análisis

3.1. Presentación de la novela

Feuchtgebiete es la primera novela de la escritora alemana Charlotte Roche, que fue publicada en el país germano en 2008. Se califica como una obra de humor, erótica y, en parte, autobiográfica. En ella, una joven llamada Helen Memel se encuentra hospitalizada a causa de una fisura anal. Hija de padres separados, espera que su estancia en la planta de proctología sirva para cumplir su deseo de volver a juntarlos. Durante su ingreso, reflexiona sobre temas como la higiene íntima, las hemorroides, las relaciones sexuales o las diferentes secreciones de su propio cuerpo sin ningún tipo de reservas.

La novela tuvo un gran éxito en el país alemán, sobre todo debido a la enorme polémica que suscitó entre todos sus lectores. Existe una marcada polarización entre las opiniones. Por un lado, hay quien la describe como transgresora, valiente, feminista y rompedora de tabús. Por otro, están los que la encuentran simplemente asquerosa, repugnante, de mala calidad literaria y una pérdida de tiempo.

Es evidente que la obra consiguió lo que la autora pretendía: provocar al lector. Y lo hizo de tal manera que la elevada cantidad de críticas opuestas llamó aún más la atención sobre el libro, llegando a convertirse en todo un fenómeno editorial. Hoy en día la obra se ha traducido a más de veinte idiomas e incluso se ha trasladado a la gran pantalla bajo el mismo título.

La propia autora explica su intención con mucha precisión en esta entrevista que concedió a la revista alemana *Focus* (Zistl, 2015:2):

Die Leute glauben gern, ich hätte zu Hause eine Liste mit Tabus, die ich in meinen Büchern abarbeite, um sie zu ärgern. Es läuft aber ganz anders. Ich merke an mir selbst, in meinem Leben: Ich schäme mich für etwas, die Gesellschaft akzeptiert etwas nicht. Und ich spreche das an. Zum Beispiel Witze darüber, dass das weibliche Geschlechtsorgan nach Fisch rieche. Wenn man so etwas als Mädchen ganz oft gehört hat, hilft es nicht gerade, um später Oralverkehr gut zu finden. Das macht einen verklemmt, klein, isoliert. Es ist eine Art Tabu, die einen einsam macht. Wenn man darüber spricht, sagt sicher eine andere Frau: Das kenne ich, mir geht es genauso. Das ist der Grund, weshalb ich Tabus breche: Weil ich dann nicht mehr allein bin damit.

Por lo tanto, cabe esperar que los temas tratados en la obra conlleven un lenguaje explícito, directo y provocativo, ya que pretende romper con algunos de los tabús más arraigados en la sociedad. En consecuencia, se trata de un escrito que merece ser estudiado más a fondo, para observar cómo consiguió el traductor resolver la traslación de este tipo de lenguaje al idioma español.

Richard Gross es el traductor del alemán al español de la novela *Zonas húmedas*. Nació en Austria en 1959 y estudió lenguas románicas en Salzburgo, Salamanca y Viena. También obtuvo el licenciado en Traducción y el doctorado en Filología Iberorrománica. Fue docente de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, así como de la Universidad de Viena. Hoy en día, es un profesional independiente cuya especialidad son precisamente la lengua española y la alemana. Es el traductor de una amplia variedad de obras y autores, entre los que se puede destacar a Sigmund Freud, Julio Llamazares o Angelika Schrobsdorff.

3.2. Técnicas de traducción

Para analizar las técnicas de traducción usadas por el traductor de la novela, se sigue la clasificación de Molina y Hurtado Albir propuestas en *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (2002: 509). Son las siguientes:

- **Adaptación:** sustitución de un elemento cultural del TO por uno de la cultura meta.
- **Amplificación:** introducción de detalles que no están incluidos en el TO.
- **Préstamo:** se toma prestado un término o una expresión directamente de la otra lengua.
- **Calco:** traducción literal de una palabra o frase extranjera, puede ser léxica o estructural.
- **Compensación:** se introduce información o un efecto estilístico del TO en otro lugar del TM porque no hay posibilidad de colocarlo en el mismo sitio.
- **Descripción:** sustitución de un término o una expresión por una descripción de su forma o función.
- **Creación discursiva:** se establece un equivalente temporal totalmente impredecible y fuera de contexto.
- **Equivalente acuñado:** uso de un término o una expresión reconocidos como equivalentes en la lengua meta.
- **Generalización:** uso de un término más genérico o neutral.
- **Ampliación lingüística:** se añaden elementos lingüísticos.
- **Compresión lingüística:** se sintetizan elementos lingüísticos.
- **Traducción literal:** traducción palabra por palabra de un término o una expresión.
- **Modulación:** se cambia el enfoque o la categoría cognitiva con relación al texto original, puede ser léxica o estructural.
- **Particularización:** uso de un término más concreto o preciso.
- **Reducción:** se suprime información del TO en el TM.
- **Substitución:** sustitución de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) y viceversa.
- **Transposición:** cambio en la categoría gramatical.
- **Variación:** sustitución de un elemento lingüístico o paralingüístico (entonación, gestos) que afecta a aspectos de variación lingüística: cambios del tono textual, el estilo, el dialecto social o geográfico, etc.

3.3. Corpus

A continuación, se presenta un corpus del lenguaje soez de la novela. Se ha escogido el vocabulario más explícito, que puede resultar ofensivo al lector y ser considerado tabú. Se pretende así conseguir un listado lo más completo posible del lenguaje soez y sus equivalentes. Se presenta en forma de tabla con tres columnas: en la primera se sitúan los términos del texto original (TO), la segunda contiene las traducciones al español sacadas del texto meta (TM) y la tercera corresponde a la técnica de traducción usada por Richard Gross.

TO	TM	Técnica de traducción
Muschi ¹ (pág. 9, 24, 37, 67, 75, 109, 114, 203)	Chochito (pág. 4, 23, 38, 123)	Equivalentes acuñados
	Chocho (pág. 84, 235)	
	Coño (pág. 73)	
	Vaginas (pág. 130)	
Arsch ¹ (pág. 28, 43, 55, 73, 90, 115, 166, 180)	Culo (pág. 28, 45, 60, 80, 101, 131, 192, 208)	Equivalente acuñado
Po ¹ (pág. 9, 24, 55, 89, 123, 153, 187, 220)	Culo (pág. 5, 23, 216)	Equivalente acuñado
	Ano (pág. 60, 100, 140, 177)	Particularización
	Trasero (pág. 254)	Equivalente acuñado
Sex ¹ (pág. 9, 27, 51, 71, 90, 100, 123, 165)	Sexo (pág. 4, 25, 55, 78, 100, 113, 140, 190)	Equivalente acuñado
Nackt ¹ (pág. 28, 44, 52, 71, 117, 148, 163, 199)	(En) cueros (pág. 28, 231)	Equivalente acuñado
	Sin nada (pág. 46)	Ampliación lingüística
	Desnuda (pág. 56, 188)	Equivalente acuñado
	En pelotas (pág. 78)	Equivalente acuñado
	En bolas (pág. 133, 171)	Equivalente acuñado

¹ Debido a la gran cantidad de apariciones de este término, se han extraído ocho ejemplos aleatoriamente para su análisis, ya que extraerlos todos sobrepasaría el alcance del presente trabajo.

Schwanz ² (pág. 9, 25, 37, 52, 70, 122, 153, 198)	Polla (pág. 4, 24, 37, 56, 78, 139, 177)	Equivalente acuñado
	Paquete (pág. 229)	Generalización
Schamlippen ² (pág. 21, 24, 50, 54, 55, 66, 67, 101)	Labios (de la vulva) (pág. 19, 54, 58, 73, 113)	Equivalente acuñado/Ampliación lingüística
	Labios, tanto mayores como menores (pág. 23)	Amplificación
	Éstas (pág. 59)	Transposición
Pinkeln ² (pág. 18, 20, 51, 83, 92, 114, 145, 149)	Mear (pág. 15, 17, 54, 92, 103, 129, 167, 172)	Equivalente acuñado
Stuhlgang ² (pág. 59, 69, 73, 94, 136, 166, 196, 216)	Evacuación (pág. 64, 76, 81, 106)	Equivalente acuñado
	Cagar (pág. 155)	Transposición
	Evacuado (pág. 191)	Transposición
	He cagado (pág. 227, 250)	Transposición
Kacke ² (pág. 14, 19, 47, 88, 90, 91, 141, 153)	Caca (pág. 11, 16, 50, 98, 102, 102, 163, 176)	Equivalente acuñado
Geil ² (pág. 9, 19, 51, 90, 109, 120, 153, 161)	Encoñado (pág. 4)	Equivalentes acuñados
	Cachonda/o(s) (pág. 16, 55, 100, 123, 137, 177)	
	Cachondez (pág. 185)	
Klo ² (pág. 10, 20, 51, 75, 91, 114, 146, 152)	Váter (pág. 6, 18, 54, 83, 102, 129, 168, 175)	Equivalente acuñado
Analverkehr (pág. 8, 9, 90, 126)	Sexo anal (pág. 4, 143)	Equivalentes acuñados
	Relación anal (pág. 5)	
	Coito anal (pág. 100)	

² Debido a la gran cantidad de apariciones de este término, se han extraído ocho ejemplos aleatoriamente para su análisis, ya que extraerlos todos sobrepasaría el alcance del presente trabajo.

Analsex (pág. 91)	Sexo anal (pág. 102)	Equivalente acuñado
Po(po)sex (pág. 90, 91)	Ø (pág. 100)	Reducción
	Sexo anal (pág. 101)	Equivalente acuñado
Arschficken (pág. 92)	Enculamiento (pág. 101)	Calco
Poloch (pág. 8, 10, 11, 13, 33, 45, 54, 88, 93, 97)	Ano (pág. 3, 7, 9, 33, 48, 58, 88, 109)	Equivalente acuñado
	Agujero (pág. 5)	Generalización
	Esfínter (pág. 6)	Particularización
	Ojo del culo (pág. 104)	Ampliación lingüística
Rosette (pág. 8, 124)	Anillo anal (pág. 3, 141)	Ampliación lingüística
Doggystellung (pág. 9)	Postura [...] del perrito (pág. 4)	Préstamo
Arschbacken (pág. 10, 28, 45, 47, 88, 108, 151)	Nalgas (pág. 5, 27, 47, 50, 98, 121, 175)	Equivalente acuñado
Analfissur (pág. 10)	Fisura anal (pág. 6)	Equivalente acuñado
Eiter (pág. 10, 65, 79, 89, 133)	Pus (pág. 7, 72, 88, 99, 152)	Equivalente acuñado
Wundwasserblase (pág. 11)	Ampolla repleta de líquido (pág. 7)	Ampliación lingüística
Pfütze Wundblasenwasser (pág. 13)	Charco de suero sanguíneo (pág. 9)	Ampliación lingüística
Venushügel (pág. 24, 36, 37, 82)	Monte de venus (pág. 23, 37, 91)	Equivalente acuñado
Aufgegeilt (pág. 24, 56, 186)	Cachonda (pág. 23, 61, 215)	Equivalente acuñado
Heidewitzka (pág. 56)	¡Joooder! (pág. 61)	Variación
Schleim (pág. 19, 21, 25, 38, 51, 55, 96)	Moco (pág. 17)	Equivalente acuñado
	Mucosidad(es) (pág. 19, 23, 54)	Equivalente acuñado
	Pringue (pág. 39)	Generalización

	Que (pág. 60)	Transposición
	Capa mucosa (pág. 108)	Particularización
Gleitmittel (pág. 21, 25)	Lubricante(s) (pág. 19, 23)	Equivalente acuñado
Gleitcremes (pág. 24)	Cremas deslizantes (pág. 23)	Calco
Gummipuppe (pág. 90)	Muñeco de caucho (pág. 101)	Calco
Kommen (pág. 22, 71, 154)	Correrme (pág. 20)	Equivalentes acuñados
	Correrse (pág. 78)	
	Corridas (pág. 178)	
Selbstbefriedigung (pág. 26, 121)	Masturbación (pág. 24)	Equivalentes acuñados
	Masturbarme (pág. 138)	
Selbstfick (pág. 161)	Paja (pág. 185)	Equivalente acuñado
Pipi (pág. 14, 26, 94, 145, 170)	Pipí (pág. 11, 24, 105, 167, 197)	Equivalente acuñado
Pisse (pág. 7, 14)	Orinar (pág. 3)	Transposición
	Orín (pág. 11)	Equivalente acuñado
Ficken (pág. 55, 56, 67, 101, 106, 109, 117, 126)	Follarme (pág. 60, 73)	Equivalente acuñado
	Folle (pág. 60)	Equivalente acuñado
	Follar (pág. 113, 119, 133, 144)	Equivalente acuñado
	Se tirara (pág. 123)	Ampliación lingüística
Sperma (pág. 26, 27, 154, 194)	Esperma(s) (pág. 25, 26, 178)	Equivalente acuñado
	Leche (pág. 224)	Generalización
Gespritzt (pág. 71)	Se corrieran (pág. 78)	Equivalente acuñado
Spritzen (pág. 66)	Correrse (pág. 73)	Equivalente acuñado

Smegma (pág. 19, 21, 22, 23, 26)	Esmegma(s) (pág. 17, 19, 20, 21, 25)	Equivalente acuñado
	Qué (pág. 20)	Transposición
Wichsen/wichse (pág. 26, 70, 71)	Se la pelo (pág. 24)	Ampliación lingüística
	Se las pelan (pág. 78)	Ampliación lingüística
	Paja (pág. 77)	Equivalente acuñado
Fickpartner (pág. 26, 102)	Pareja folladora (pág. 25)	Equivalentes acuñados
	Compañero follador (pág. 114)	
Kackwurst (pág. 36, 37, 69, 153)	Longaniza (de mierda) (pág. 37, 76)	Traducción literal
	Churro (pág. 37)	Adaptación
	Caca (pág. 177)	Generalización
Titten (pág. 54, 75, 104, 125, 144)	Tetas (pág. 58, 84, 104, 142, 166)	Equivalente acuñado
Arschritze (Pág. 54)	Raja del culo (pág. 58)	Equivalente acuñado
Poritze (pág. 55, 148)	Raja del culo (pág. 60, 171)	Equivalente acuñado
Schamhaare (pág. 20, 54)	Pelos púbicos (pág. 18, 59)	Equivalente acuñado
Hämorrhoiden (pág. 8, 10, 42, 55, 167)	Almorranas (pág. 3, 10, 44, 60)	Equivalentes acuñados
	Hemorroides (pág. 192)	
Vorspiel (pág. 57)	Preludio (pág. 62)	Equivalente acuñado
Kotze (pág. 63)	Vómito(s) (pág. 69)	Equivalente acuñado
Kotzen (pág. 63, 79, 194)	Vomitamos (pág. 68)	Equivalentes acuñados
	Vomitar (pág. 87)	
	Vomito (pág. 224)	
Puff (pág. 68, 76, 114, 115, 117)	Puticlub (pág. 75, 84, 130, 132)	Equivalente acuñado
	Esos sitios (pág. 129)	Generalización

	Ir de putas (pág. 130)	Ampliación lingüística
Sausachen (pág. 68)	Guarradas (pág. 75)	Equivalente acuñado
Nutte (pág. 68, 115, 122, 124, 125, 126)	Putas (pág. 75, 139, 142, 143, 144)	Equivalente acuñado
	Muchacha (pág. 131)	Generalización
Kacken (pág. 59, 69, 92, 145, 211)	Cagar (pág. 64, 76, 103, 167, 244)	Equivalente acuñado
Analheilung (pág. 69)	Curación anal (pág. 77)	Calco
Vergewaltigungsfantasien (pág. 70)	Fantasías de violación (pág. 78)	Equivalente acuñado
Erigiert (pág. 71)	Empinadas (pág. 78)	Equivalente acuñado
Lecken (pág. 50, 72, 101, 109, 125)	Chupar (pág. 54, 72)	Equivalente acuñado
	Magreo (pág. 113)	Generalización
	Ø (pág. 123)	Reducción
	Lamer (pág. 143)	Equivalente acuñado
Furz (pág. 75, 89)	Pedo (pág. 83, 99)	Equivalente acuñado
Durchfall (pág. 89)	Diarrea (Pág. 99)	Equivalente acuñado
Sprüh- oder Wasserdurchfall (pág. 91)	Diarreas líquidas (pág. 101)	Generalización/Reducción
Schokodip (pág. 90, 91)	Churro con chocolate (pág. 100, 102)	Adaptación
Schwanzspitze (pág. 90, 118)	Punta de la palanca (pág. 100)	Ampliación lingüística
	Polla (pág. 134)	Generalización
Dildo (pág. 40, 90)	Dildo (pág. 41, 100)	Préstamo
Enddarmreinigung (pág. 90)	Limpieza del recto (pág. 100)	Equivalente acuñado
Analspüler (pág. 90)	Irrigador anal (pág. 102)	Equivalente acuñado
Kackegeruch (pág. 91)	Olor de mi caca (pág. 102)	Ampliación lingüística
Arschwunde (pág. 41, 109, 135, 203)	Herida de mi culo (pág. 43)	Ampliación lingüística
	Llaga del ano (pág. 123)	Particularización
	Llaga (anal) (pág. 155, 235)	Particularización

Periodenblut (pág. 109)	Sangre menstrual (pág. 123)	Equivalente acuñado
Monatsblutung (pág. 109)	Regla (pág. 123)	Equivalente acuñado
Fotze (pág. 118)	Bacalao (pág. 134)	Equivalente acuñado
Fick (pág. 118)	Polvo (pág. 134)	Equivalente acuñado
Popel (pág. 120, 142)	Moco (pág. 136, 137, 163)	Equivalente acuñado
Eichel (pág. 52, 148)	Glande (pág. 56)	Equivalente acuñado
	Capullo (pág. 171)	Particularización
Sau (pág. 148)	Guarro (pág. 171)	Equivalente acuñado
Geilheit (pág. 22, 120, 152, 155)	Cachondez (pág. 20, 120, 137, 176, 179)	Equivalente acuñado
	Paz (pág. 179)	Generalización
Schambein (pág. 153)	Pubis (pág. 177)	Equivalente acuñado
Nippel (pág. 52, 125, 127, 154, 162, 166)	Pezones (pág. 56, 144, 178, 186)	Equivalente acuñado
	Pezón (pág. 142)	Equivalente acuñado
	Los (pág. 142)	Transposición
Einen runterholen (pág. 155)	Masturbarme (pág. 179)	Equivalente acuñado
Masturbieren (pág. 161, 162, 163)	Masturbarme (pág. 185, 186)	Equivalente acuñado
	Haciéndose una paja (pág. 187)	Ampliación lingüística
Blutklumpen (pág. 141, 160, 161)	Regalito (pág. 162)	Generalización
	Pelota de sangre (pág. 184)	Equivalente acuñado
	Lo (pág. 184)	Transposición
	Pelota sangrienta (185)	Equivalente acuñado
Klitoris(se) (pág. 22, 176)	Clítoris (pág. 20, 204)	Equivalente acuñado
Hundekacke (pág. 190)	Caca de perro (pág. 219, 220)	Equivalente acuñado
	La (pág. 219)	Transposición

Hundescheiße (pág. 189)	Mierda de perro (pág. 219)	Equivalente acuñado
Hundehaufen (pág. 190)	Deposición canina (pág. 220)	Equivalente acuñado
Lutsche(n) (pág. 122, 194)	Chupársela (pág. 139)	Equivalentes acuñados
	Chupo (pág. 224)	
Ständer (pág. 198)	Poner dura (pág. 229)	Transposiciones/Ampliaciones lingüísticas
	Se empalmen (pág. 229)	
Latten (pág. 198)	Erecciones (pág. 229)	Equivalente acuñado
Sack und Schwanz (pág. 197)	Paquete (pág. 229)	Generalización
Feucht (pág. 21, 127, 152, 198)	Húmeda (pág. 18, 176, 229)	Equivalentes acuñados
	Húmedos (pág. 145)	
Verdammte Scheiße noch mal! (pág. 184)	¡Mierda maldita! (pág. 213)	Compresión lingüística
Scheiße (pág. 33, 197, 199)	Sensación mierdosa (pág. 33)	Particularización/ampliación lingüística
	Mierda (pág. 228, 230)	Equivalente acuñado
Periodenflecken (pág. 201)	Manchas de regla (pág. 233)	Equivalente acuñado

3.4. Deducciones

Tras la elaboración del corpus se pueden extraer las siguientes conclusiones. Primero de todo, se puede observar que en muchas ocasiones el traductor no ha optado por traducir una palabra de origen por un único equivalente válido, sino que ha usado varios. En el caso de *Poloch*, por ejemplo, encontramos hasta 4 traducciones, que se pueden considerar sinónimos: *ano*, *agujero*, *esfínter* y *ojo del culo*. La palabra *Analverkehr* ha sido traducida como *sexo anal*, *relación anal* o *coito anal*, todas ellas soluciones adecuadas en el idioma español. Así, se puede deducir que la novela traducida ofrece un lenguaje rico y variado y evita las repeticiones, más típicas del texto alemán.

Asimismo, se puede comprobar que la técnica de traducción más usada ha sido la del equivalente acuñado (más de 80 veces). Esto demuestra la intención por parte del traductor de conservar el lenguaje explícito de la obra original, por muy ofensivo que pueda resultar al lector de destino. Algunos ejemplos pueden ser *Sex* → *sexo*, *Kacke* → *caca*, *Fick* → *polvo*, *aufgegeilt* → *cachonda* o *Latten* → *erecciones*.

Otras técnicas que merecen ser mencionadas son la transposición, la generalización y la ampliación lingüística. La transposición cambia la categoría gramatical, que en algunos casos se debe a la sustitución de un sustantivo por su pronombre, para así evitar repeticiones, como en el caso de *Schamlippen* → *éstas* o *Blutklumpen* → *lo*. En otras ocasiones, se produce un cambio de sustantivo a verbo, como en *Stuhlgang* → *cagar* o *Pisse* → *orinar*. La generalización se produce en casos como *Nutte* → *muchacha*, *Puff* → *esos sitios* o *Geilheit* → *paz*. Aquí se suavizan o generalizan los términos originales. Finalmente, la ampliación lingüística se demuestra con estos ejemplos: *Wundwasserblase* → *ampolla repleta de líquido*, *Schwanzspitze* → *punta de la palanca* o *wichsen* → *se las pelan*. Estas técnicas buscan conseguir un tono más natural en el texto español.

Como último, aunque por el número de apariciones no son relevantes, resulta interesante analizar alguno de los calcos. El equivalente de *Gleitcremes* es *cremas deslizantes* y el de *Gummipuppe* es *muñeco de caucho*. Son traducciones más difíciles de comprender, ya que suenan mucho más naturales al oído español los equivalentes de *lubricantes* y *muñeca hinchable*.

Aparte de esto, también es pertinente mencionar que prácticamente la totalidad de las palabras tabú extraídas pertenecen a los sistemas de referencia del sexo y la

escatología, como era de esperar no solo por la temática del libro, sino porque son las categorías más representativas del idioma alemán.

Finalmente, esta es la lista de las técnicas de traducción empleadas por el traductor (de mayor a menor uso):

1. Equivalente acuñado
2. Ampliación lingüística
3. Generalización
4. Transposición
5. Particularización
6. Calco
7. Reducción
8. Préstamo
9. Adaptación
10. Variación
11. Traducción literal
12. Compresión lingüística
13. Amplificación

4. Conclusiones

Como se ha podido comprobar, la traducción literaria tiene sus propias características, que la diferencian de otros tipos de traducción, como puede ser la científica. Tiene un estilo mucho más libre y creativo, con un lenguaje connotativo y su objetivo es la comunicación verbal poética. La mera comprensión de este tipo de textos ya es una tarea complicada porque el lector/traductor nunca será objetivo. Asimismo, la expresión en otra lengua presenta dificultades y el traductor deberá poseer talento, valentía e intuición para conseguir una traducción óptima. Aun así, esto no será suficiente, ya que una buena documentación científica es imprescindible. Aparte, el traductor deberá reflexionar sobre la función original del texto e intentar que el texto meta cumpla la misma para el público de destino.

En cuanto al lenguaje tabú y soez, se puede asegurar que es inherente a cualquier idioma del mundo. Su uso es recurrente desde siempre y seguirá existiendo y evolucionando, adaptándose al paso del tiempo y a los hablantes de las diferentes sociedades. Sin embargo, su evitación en los textos escritos ha sido constante hasta la década de los 60. Es a partir de ahí, gracias a la liberación y el rechazo de los valores tradicionales, que empieza a usarse un tipo de vocabulario más coloquial con el fin de conseguir más naturalidad y realismo en las obras literarias. Esto ha ido en aumento y ha presentado nuevos retos para los profesionales de la traducción, ya que es fundamental trasladar la carga emocional del lenguaje soez, y no solo su significado, para que provoque el mismo efecto en el lector meta.

La parte práctica del trabajo ha servido para descubrir qué técnicas usa un traductor profesional para traducir el lenguaje transgresor, directo y explícito que caracteriza esta novela y que ha hecho que sea calificada como rompedora, feminista y valiente. Era de vital importancia mantener ese estilo único para que la obra traducida pudiera causar el mismo efecto en el público lector español. Se puede afirmar que el traductor ha sido atrevido y ha logrado mantener la naturaleza del libro. En ningún caso ha tratado de omitir o suavizar el contenido, por muy crudo que este pueda parecer, logrando así respetar al máximo el mensaje original de la autora.

Este proyecto puede servir como ejemplo para cualquier estudiante que quiera indagar más en el tema del lenguaje soez o tabú. Es importante que se ponga el foco en este tipo de lenguaje, ya que, a día de hoy, no está incluido en el plan de estudios de ninguna de las asignaturas del grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas. Es fundamental que el alumno empiece a aprender cómo enfrentarse a un

lenguaje tan provocador y malsonante, ya que puede suponer un gran reto si no se está acostumbrado a oírlo o leerlo. De lo contrario, puede ocurrir que el futuro profesional acabe por evitar cualquier texto de esa índole o, peor aún, si se enfrenta a uno, que omita o suavice el vocabulario cuando no debería.

Asimismo, el corpus extraído en el presente trabajo puede servir como un glosario de lenguaje soez alemán-español para cualquier persona que le interesen estas dos lenguas.

Finalmente, se pretende recordar una de las esencias más substanciales del arte de la traducción, a la que este trabajo ha buscado hacer referencia, con unas palabras que ya formuló el poeta Edgar Allan Poe en sus tiempos:

“La traducción debe tender a impresionar al público a que va dirigida como impresiona el original al público que lo ha leído”.

5. Bibliografía

Bibliografía primaria:

Roche, C. (2008): *Feuchtgebiete*, Köln, DuMont Buchverlag

Roche, C. (2009): *Zonas húmedas*, trad. Richard Gross, Barcelona, Editorial Anagrama

Bibliografía secundaria:

Chiclana, A. (1990). *La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/12_chiclana.pdf

Domínguez, P. J. C. (2008). *Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística*. Recuperado de <http://institucional.us.es/revistas/themata/40/Chamizo.pdf>

Duden | Startseite. (s. f.). Duden. Recuperado de <https://www.duden.de/>

Fuentes-Luque, A. (2015). *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

García Yebra, V. (1981): *Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria*. *Équivalences*, 12e année-nº1. pp. 1-13. Recuperado de https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1981_num_12_1_1046

Literaturhaus Wien: Gross. (s. f.). Recuperado de <http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11516>

Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona, UAB

Nord, C. (1993). *La traducción literaria entre intuición e investigación*. Universidad de Heidelberg. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf

Richard Gross- Personas - Literatura alemana - Goethe-Institut España. (s. f.). Recuperado de <https://www.goethe.de/ins/es/es/kul/ser/uak/per.cfm?personId=4431>

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea]. Recuperado de <https://www.rae.es/dpd/>

Rueda Arias, M.J. (2016). *Cuerpo, tabú y transgresión en "Feuchtgebiete"*. (Trabajo Fin de Grado Inédito). Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado de <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/125611/TFG%20Mar%c3%ada%20Jos%c3%a9%20Rueda%20Arias.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Zistl, S. (2015, 9 septiembre). *Charlotte Roche über „Feuchtgebiete“: „Je ekliger es ist, desto lustiger finde ich es“*. FOCUS online. Recuperado de https://www.focus.de/kultur/kino_tv/charlotte-roche-ueber-feuchtgebiete-je-eklig-es-ist-desto-lustiger-finde-ich-es_id_3100557.html

10 frases inspiradoras sobre la traducción y los traductores/as — Día Internacional de la Traducción. (2022, 13 diciembre). Artes y Humanidades. Blog de los Estudios de Artes y Humanidades UOC. Recuperado de <https://blogs.uoc.edu/humanitats/es/frases-sobre-traduccion-y-traductores-dia-internacional-de-la-traduccion/>